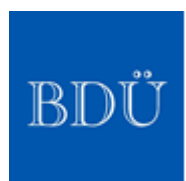


### AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND



#### 20. FIT-Weltkongress – Favoritenwahl: 1. September bis 30. September 2013

Am 31. August 2013 endete der Call for Papers für den 20. FIT-Weltkongress. Vom 1. - 30. September sind Sie nun eingeladen, unter den eingereichten Vorschlägen Ihre Favoriten zu wählen. Es können beliebig viele der aufgelisteten Vorschläge markiert werden, das Ergebnis fließt in die Zusammenstellung des Programms ein. Nähe zur Praxis und zum konkreten Berufsalltag von Übersetzern und Dolmetschern, das soll der FIT-Weltkongress seinen Teilnehmern vom 4. - 6. August 2014 in Berlin bieten – internationales Networking gibt es inklusive.



**BDÜ unterzeichnet 10-Punkte-Plan des Mittelstandes** Der Bundesverband mittelständische Wirtschaft, Unternehmerverband Deutschland e. V. (BVMW) hat zur Bundestagswahl einen Forderungskatalog an die Parteien aufgestellt. Als Verbandsmitglied hat sich der BDÜ mit 20 anderen mittelständischen Verbänden dieser Initiative angeschlossen, um unter anderem die von ihm angestrebte Profilierung der Dolmetscher und Übersetzer als Expertenberufe mit hoher wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Relevanz weiter voranzutreiben



#### 20. FIT-Weltkongress – Präsentation rund um alle

Was ist der FIT-Weltkongress? Wann und wo findet er statt? Ist das wirklich ein Kongress für alle Übersetzer und Dolmetscher? Was wird dort geboten? Diese und sicherlich noch viele weitere Fragen gibt es im Zusammenhang mit dem 20. FIT-Weltkongress, für den in vielen BDÜ-Medien bereits geworben wird. Antworten auf diese und weitere Fragen wollen die Organisatoren in einer PowerPoint-Präsentation – entweder persönlich vor Ort oder virtuell als Webinar – geben. Ab November wollen sie auf Tour gehen. Haben Sie Interesse für Ihre BDÜ-Gruppe? Senden Sie Ihren Terminvorschlag an Norma Kessler unter [kessler@bdue.de](mailto:kessler@bdue.de).



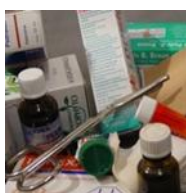
#### Umstellung des Beitragseinzugs auf IBAN und BIC

Wie Sie sicherlich schon mehrfach gelesen haben, werden Überweisungen und Lastschriften bis zum 1. Februar 2014 auf das europaweite SEPA-Verfahren umgestellt. Dazu wurden Ihre Bankdaten in der BDÜ-Datenbank, sofern Sie am Lastschriftverfahren teilnehmen, automatisch umgestellt. Um mögliche Fehler bei dieser automatischen Umstellung frühzeitig zu erkennen, bittet Sie der Verband, Ihre IBAN und die BIC Ihrer Bank zu prüfen: Gehen Sie dazu in MeinBDÜ -> "Meine Daten bearbeiten" -> "Meine Kontonummer für Beitragseinzug bearbeiten/prüfen".



#### Neuer BDÜ-Bundesreferent für Sprachdatenverarbeitung, CAT-Tools

Jerzy Czopik ist seit September neuer BDÜ-Bundesreferent für Sprachdatenverarbeitung und unterstützt den Bundesvorstand bei allen Fragen in diesem Bereich. Der studierte Maschinenbauer ist seit 1990 hauptberuflicher Übersetzer. Seit etwa 1996 arbeitet er mit CAT-Tools und ist seit 2007 von SDL anerkannter Trainer für die von dieser Firma angebotene Software. Mit Hilfe eines Kollegenbüros verlegte er in Polen ein Handbuch für SDL Trados Studio 2009 auf Polnisch. Gerne steht er bei allen Fragen rund um den Einsatz von Tools in der Übersetzung zur Verfügung.



#### Dolmetschen im Gesundheitswesen

Am 8. August 2013 fand im Bundeskanzleramt ein Fachgespräch über „Hindernisse und Möglichkeiten sprachlich-kultureller Vermittlung bei der medizinischen Behandlung“ statt, an dem neben anderen Interessenverbänden auch der BDÜ teilnahm. Alle waren sich über die Notwendigkeit des Einsatzes und der Bezahlung von Dolmetschern einig. Um praktikable Lösungen zu finden und politisch durchzusetzen, wurden verschiedene Arbeitsgruppen gebildet. Der BDÜ ist in der Arbeitsgruppe zum Thema Qualifikation und Honorierung von Dolmetschern vertreten und wird darin aktiv mitarbeiten.



### **InDialog: Programm online**

Das Programm der Konferenz InDialog, die der BDÜ als Verbandspartner begleitet, ist auf der Konferenz-Webseite [www.indialog-conference.com](http://www.indialog-conference.com) veröffentlicht. Die Konferenz bietet ein Forum zum Austausch von Forschungsergebnissen und Best Practices und wird nationale wie internationale Experten mit unterschiedlichem Hintergrund und verschiedenen Herangehensweisen an das Thema zusammenbringen.



### **TriKonf - Professionalisierung und Interoperabilität**

Als Verbandspartner unterstützt der BDÜ die erste trinationale Übersetzerkonferenz TriKonf, die vom 18. - 20. Oktober 2013 mit dem Titel „Professionalisierung und Interoperabilität“ in Freiburg stattfindet. Die Veranstaltung im südbadischen Dreiländereck richtet sich an Übersetzer und andere Sprachdienstleister aus aller Welt. Der BDÜ wird auf dieser Konferenz die Möglichkeit nutzen, über seine Leistungen und Angebote für professionelle Dolmetscher und Übersetzer zu informieren.



### **Memorium Nürnberger Prozesse: Ein Prozess – vier Sprachen**

Im Rahmen der Veranstaltungsreihe 2013 „Ein Prozess – vier Sprachen“ findet im Museum memoria Nürnberg Prozesse am Sonntag, 6. Oktober 2013, 18.30 Uhr das Podiumsgespräch „Recht auf Verständigung. Gerichtsdolmetscher heute“ statt. Es geht dabei um die Frage, unter welchen Bedingungen Gerichtsdolmetscher heute arbeiten, welche Maßnahmen die Regelungen der neuen EU-Richtlinie vorsehen und wie sich diese zukünftig im nationalen Recht niederschlagen werden. Der Eintritt zu den Veranstaltungen der Vortragsreihe ist frei, eine Platzreservierung wird empfohlen unter der Telefonnummer 0911 321-79372.



### **Mehr Infos auch im nächsten MDÜ**

Mehr Informationen zu einer ganzen Reihe von Punkten dieses Newsletters finden sich auch in MDÜ 5/12, das Mitte Oktober erscheinen wird. Im Schwerpunktthema dieser Ausgabe geht es um Übersetzen und Dolmetschen für die Medien, außerdem stehen unter anderem Tipps für einen erfolgreichen Webauftritt auf dem Programm.

## **NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN**



### **BDÜ-Landesverband Baden-Württemberg**

Stellvertretend für eine Arbeitsgruppe des BDÜ-Landesverbandes Baden-Württemberg übergaben zwei engagierte Mitglieder ihrem Landesvorstand bei der diesjährigen Jahresmitgliederversammlung in Heidelberg ein umfassendes und detailliertes Marketingkonzept für den Landesverband. Der Vorstand wird dieses Konzept gemeinsam mit einer neuen Arbeitsgruppe umsetzen.

## **INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT**



### **Neuerscheinung: Angloamerikanische Rechtssprache Band 1 und 2**

Neu im BDÜ-Fachverlag erschienen sind die beiden vollständig überarbeiteten Bände des Standardwerks über die angloamerikanische Rechtssprache. Für jedes abgedeckte Rechtsgebiet gibt es „eine Einführung ins US-amerikanische, britische (englische), deutsche und österreichische Rechtssystem unter Verwendung der jeweils einschlägigen Fachsprache“ (Vorwort). Rechtsbegriffe und Konzepte werden im jeweiligen Rechtssystem dargestellt. Den Abschluss jedes Kapitels bildet ein Glossar. Weitere Informationen und Bestellmöglichkeit [hier](#).

## KURZ NOTIERT



### BDÜ-Fachlisten online abrufen

Ab sofort stehen die Fachlisten des BDÜ – Technische Dokumentation, Wirtschaft und Finanzen, Medizin, Pharmazie und Medizintechnik sowie die Exotenlisten – in der jeweils aktuellen Fassung zur Verbreitung in Blogs, Xing, Twitter und Co. über folgenden direkten Link zur Verfügung: <http://fachlisten.bdue.de>.

## BDÜ IN DEN MEDIEN



### Pressemeldung BDÜ zum Internationalen Übersetzertag

In seiner Pressearbeit zum Weltübersetzertag am 30. September 2013 nimmt der BDÜ noch einmal das Thema „Dolmetscher in Afghanistan“ auf und fordert ein Aufnahmekontingent für die bedrohten Ortskräfte. Viele Dolmetscher, die für die deutschen Truppen in Afghanistan tätig sind, fürchten um ihr Leben, wenn die Truppen abgezogen sind. In anderen Ländern, wie Großbritannien, gibt es bereits entsprechende Aufnahmekontingente.

### Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4 - 5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

#### Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen

uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter

und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger

inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ - Meine Daten bearbeiten - Meine Mitgliedsdaten - Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Abbestellen des Newsletter:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter: Haken entfernen

Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)